

исследовательского инструментария. Поэтому при отсутствии необходимости – в специальных целях – обращения к действительности как аспекту когнитивной модели ее роль как причины признается «по умолчанию».

В свете вышеизложенного когнитивный диссонанс переводчика представляется как отраженное в произвольной (= не имеющей регламентированных способов и приемов выражения) форме знание переводчика о том, что между текстами ИЯ и ПЯ имеются содержательные различия и реакция на это знание. В терминах уточненной системно-семиотической теории различия полагаются как «зазор» между знаком-интерпретантом ПЯ и объектом ИЯ.

Литература:

1. Фестингер Л. Теория когнитивного диссонанса [Текст] / Л. Фестингер. – СПб.: «Ювента», 1999. 318 с.
2. Поппер К. Открытое общество и его враги [Текст] / К. Поппер. — СПб.: Логос, 1993. 4.1. 287 с.; 4.2.-252 с.
3. Майерс Д. Социальная психология [Текст] / Д. Майерс. – СПб.: Питер, 2002. 752 с.
4. Хьелл Л. А. Теории личности [Текст] / Л. А. Хьелл, Д. Дж. Зиглер. – СПб.: Питер, 2002. 608 с.
5. Witkin H. A. Stability of cognitive style from childhood to young adulthood [Text] / H.A. Witkin, D.R. Goodenough, S.A. Karp // Journal of Personality and Social Psychology, 1967. V. 7. P. 291-300.
6. Солсо Р. Когнитивная психология [Текст] / Р. Солсо. - СПб.: Тривола Либериа, 2002. 598 с.

К. Б. Позднякова, Т. М. Бабанина,
Уральский федеральный университет,
г. Екатеринбург, Россия

Проблемы перевода поэзии

При осуществлении поэтического перевода каждый раз возникает проблема выбора: в каких-то случаях стоит придерживаться оригинала, а в каких-то желательны и даже необходимы отступления. Кроме того, неизбежно приходится задавать вопрос о степени соответствия переводимому произведению.

Существуют различные мнения по поводу перевода поэзии. И поэтому многие переводчики не могут разобраться, важно ли, чтобы перевод больше соответствовал особенностям переводящего языка, или же, напротив, читателю необходимо ощутить присутствие культуры другой страны. Также у переводчиков возникают сомнения, удастся ли им осуществить перевод таким образом, что читатели смогут узнать язык оригинального автора произведения, поскольку, делая свой выбор в пользу «наиболее характерного», переводчики неизбежно обнаруживают свое «я». Так возможен ли поэтический перевод или он является всего лишь интерпретацией оригинала?

Известный поэт-переводчик XX века С. Я. Маршак сказал: «Перевод стихов – высокое и трудное искусство. Я выдвинул бы два – на вид парадоксальных, но по существу верных – положения:

Первое. Перевод стихов невозможен.

Второе. Каждый раз это исключение.

Если переводчик именно так относится к своей работе ... – у него может что-то получиться» [13].

Многие поэты-переводчики обращались и продолжают обращаться к проблематике перевода поэзии. Это такие исследователи, как И. Р. Гальперин, М. М. Бахтин, Н. С. Гумилев, К. И. Чуковский, С. Я. Маршак, М. Л. Лозинский, В. В. Левик, С. Ф. Гончаренко, С. Л. Сухарев, Е. В. Витковский, Б. В. Дубин и др. Однако универсальных критериев, по которым можно было бы давать оценку тому или иному поэтическому переводу, а также руководствоваться ими при самостоятельном переводе не существует. Можно сказать, что в современном состоянии переводоведения все же недостаточно научных трудов, чтобы теория поэтического перевода могла встать на одну ступень с другими разделами данной науки.

Не стоит забывать и о том, что поэтический перевод является актом межкультурной и межкультурной коммуникации, как и любая другая разновидность перевода. При этом он осуществляет передачу поэтической информации только по средствам заверченного текста. Каждая составная часть этого текста обретает свое содержание исключительно в нем и сама по себе не имеет самодовлеющего смысла. «В этой связи действенная теория поэтической речи вообще и поэтического перевода в частности по необходимости должна быть теорией коммуникативной и текстовой» [6]. Так, надо анализировать оригинал и его перевод в целом, а не отдельные моменты. Понимая

важность такого подхода, переводчику проще определить, чем он может пожертвовать в переводе, а что ему обязательно следует сохранить.

Таким образом, к переводу поэзии надо применять диалектический подход. Необходимо понимать, что, переводя поэзию, мы создаем поэтический текст на переводящем языке. В таком случае, если подходить с позиции буквализма, считая такой перевод «добросовестным», мы рискуем «на выходе» получить неадекватный перевод, передающий детали, а не целостный художественный образ и не воссоздающий содержание и форму. По этой причине «неизбежные отклонения и добавления при стихотворном переводе должны быть по своему поэтическому достоинству равноценны точно воспроизведенным деталям подлинника, благодаря чему они не только не разрушают эстетическую концепцию автора, а напротив – выполняются в полном с ней согласии, помогают целостному ее воссозданию» [6].

Многие поэты-переводчики искали «золотую середину» в подходе к поэтическому переводу. Так широко известна статья Н. С. Гумилева «Девять заповедей переводчика», в которой он выдвигает девять принципов стихотворного художественного перевода. Но он также утверждает, что переводчик сам должен быть поэтом, исследователем и критиком. Н. С. Гумилев говорит о важности аналитического и творческого подхода к оригиналу, при котором следует выбирать наиболее характерное для каждого автора, что необходимо сохранить, и забывать о своей личности, думая только о личности автора. Гумилев мечтал об идеальном слиянии двух поэтических индивидуальностей. Он отрицал интуицию и требовал от переводчика проникновение в поэтический мир иноязычного поэта, его изучение и критическое осмысление этого мира [7].

Следует отметить, что каждый переводчик должен владеть как исходным, так и переводящим языком на достаточно высоком уровне, знать культурные особенности стран, иметь обширные фоновые знания. Более того, мы склонны согласиться со многими поэтами-переводчиками, которые отмечают, что переводчик должен также быть еще и поэтом, исследователем и критиком.

Перед осуществлением поэтического перевода следует узнать о характерных чертах времени, в которое жил писатель, понять предпосылки, побудившие автора к написанию стихотворения. Также

следует изучить биографию автора, прочитать несколько других произведений и полезно ознакомиться с критикой его творчества. Все это поможет понять идиостиль поэта, которого предстоит переводить. «Идиостиль (индивидуальный стиль) – это система содержательных и формальных лингвистических характеристик, присущих произведениям определенного автора, которая делает уникальным воплощенный в этих произведениях авторский способ языкового выражения» [20].

Рассмотрение идиостиля автора переводимых произведений важно для понимания их особенностей, которые при переводе следует сохранять в первую очередь. В таком случае мы не потеряем смысловую и эстетическую информацию, заложенную в работах автора, и сохраним формальные лингвистические характеристики.

Чтобы произведение зарубежного автора стало частью национальной культуры страны переводящего языка, переводчик должен приложить немало усилий. Ведь если «поэтический перевод адекватен оригиналу только в смысловом (стилистическом, прагматическом) отношении, еще не следует, что он может рассматриваться как адекватный в целом. Общая адекватность определяется как оптимальный продукт прагматической, семантической и стилистической адекватности» [6].

Осуществляя поэтический перевод, переводчик создает новый поэтический текст на языке перевода, по необходимости используя другие языковые и даже стихотворные формы. Свои «отступления» от оригинала переводчик оправдывает переводом эквивалентным оригиналу по его концептуальной и эстетической информации.

Это новое, но адекватное оригиналу произведение может оказывать влияние на литературу переводящего языка, сближать нации и языки. Известны случаи, когда переводное произведение имело больший успех в стране переводящего языка, чем на родине поэта. Переводчик в этом случае становится посредником в диалоге двух культур и только от него зависит, смогут ли его читатели ощутить язык автора оригинального произведения, понять, что этот автор хотел донести до людей.

Кроме того, следует помнить, что человек не может полностью абстрагироваться от своей личности и предпочтений, поэтому любой переводчик по-своему видит переводимое им произведение. Особенно это касается поэтических текстов, которые неотъемлемо

содержат в себе различные смысловые оттенки, а их язык наполнен красочными метафорами и другими стилистическими средствами. По этим причинам могут возникать, а чаще всего и возникают, разночтения, что не всегда говорит о несоответствии перевода оригиналу. Этим также объясняется большое количество вариантов переводов одного произведения.

На сегодняшний день наблюдается рост интереса к переводческой критике, который свидетельствует о возрастающем значении перевода. Заметна тенденция к повышению значимости эстетических характеристик художественного перевода по сравнению со значимостью информативности, все больше говорят о проблеме «непереводимости», личность переводчика постепенно выходит из тени. Интернет помогает переводчикам делиться опытом и делает многие словари и программы доступными каждому. Процесс глобализации и развитие экономик стимулирует потребность в высококвалифицированных переводчиках, а также побуждает людей изучать иностранные языки. Возрастает желание сохранить национальное своеобразие. Все эти факторы способствуют развитию переводоведения и формированию новых требований к переводам.

Литература:

1. Ахматова А. А. Воспоминания об Александре Блоке [Текст] / А. А. Ахматова. // Стихи и проза. Л. : Лениздат, 1976. 616 с.
2. Ахматова А. А. Михаил Лозинский [Текст] / А. А. Ахматова. // Стихи и проза. Л. : Лениздат, 1976. 616 с.
3. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики [Текст] / М. М. Бахтин. М., 1975.
4. Белякова Е. И. Переводим с английского [Текст] / Е. И. Белякова. СПб. : Каро, 2004. 157с.
5. Володарская, Л. Три вехи в истории русского поэтического перевода [Электронный ресурс] / Л. Володарская. – Режим доступа: <http://www.utoronto.ca/tsq/08/volodarskaya08.shtml>
6. Гончаренко С. Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность [Текст] / С. Ф. Гончаренко. // Тетради переводчика. № 24. 1999.
7. Гумилёв Н. С. Письма о русской поэзии [Текст] / Г. М. Фридендер, Р.Д. Тименчика. // Переводы стихотворные. М. : Современник, 1990. 383 с.

8. Камчатов А. М. Подтекст: термин и понятие [Текст] / А. М. Камчатов. // Филологические науки. № 3. 1988
9. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Текст] / В. Н. Комиссаров. М. : ЭТС, 2002. 186с.
10. Кривомазов А. Н. Щедкость сердца [Электронный ресурс] / А. Н. Кривомазов. Режим доступа: <http://vv100.narod.ru/lv001.htm>
11. Левик В. В. О поэте-переводчике Сергее Васильевиче Шервинском [Текст] / В. В. Левик. // Любовные элегии. Метаморфозы. Скорбные элегии. / Овидий; пер. с лат. С. В. Шервинского. М. : Художественная литература, 1983.
12. Левик В. В. Перевод как искусство [Электронный ресурс] / В. В. Левик. – Режим доступа: <http://vv100.narod.ru/vl-002.htm>
13. Маршак С. Я. Собрания сочинений [Текст]. В 8 т. Т. 6. / С.Я. Маршак. // М. : Художественная литература, 1971. с. 371-375.
14. Маршак С. Я. Собрания сочинений [Текст]. В 8 т. Т. 6. / С.Я. Маршак. // М. : Художественная литература, 1971. Т. 2, с. 595-601
15. Николаев В. Михаил Лозинский. К 120-летию со дня рождения [Электронный ресурс] / В. Николаев. – Режим доступа: <http://www.translators-union.ru/community/translation/masters/lozinsky/>
16. Перельмутер В. Примечание о Левике [Электронный ресурс] / В. Перельмутер. – Режим доступа: <http://www.utoronto.ca/tsq/29/perelmutter29.shtml>
17. Чуковский К. И. Высокое искусство [Текст] / К. И. Чуковский. – СПб. : ИД Авалонь, 2008. – 448 с.
18. Бахтин М. М. [Электронный ресурс] // Русский гуманитарный интернет-университет. – Режим доступа: <http://www.i-u.ru/biblio/persons.aspx?id=15>
19. Гумилев Н. С. [Электронный ресурс] // Электронное собрание сочинений. Биография и воспоминания. – Режим доступа: <http://gumilev.ru/biography/>
20. Идиостиль [Электронный ресурс] // Онлайн энциклопедия Кругосвет. – Режим доступа: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/IDIOSTIL_INDIVIDUALNI_STIL.html